

МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РОССИИ И США: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ОБЗОР НАУЧНЫХ ПОДХОДОВ

Автор: Докторант (PhD) 1-курса Наманганского Государственного Педагогического
Института Юсуфжонова М.М.

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.21212204>

Аннотация

В статье рассматриваются основные методы изучения фразеологизмов, применяемые в российской и **американской лингвистике**. Анализируются традиционные и современные подходы к исследованию устойчивых выражений, включая структурно-семантический, функциональный, когнитивный, **корпусный** и **психолингвистический** методы. Особое внимание уделяется различиям в понимании природы фразеологических единиц, их классификации и принципам анализа в двух научных традициях. Показано, что российская школа **фразеологии** опирается преимущественно на системно-структурное описание и семантическую классификацию устойчивых сочетаний, тогда как в США значительное распространение получили когнитивные, **корпусные** и экспериментальные **методы исследования идиоматики**. Результаты исследования позволяют выявить общие тенденции и перспективы развития современной **фразеологии**.

Abstract

The article examines the main methods of studying phraseological units used in Russian and **American linguistics**. Traditional and contemporary approaches to the investigation of set expressions are analysed, including the structural-semantic, functional, cognitive, **corpus**, and **psycholinguistic** methods. Particular attention is paid to differences in the understanding of the nature of phraseological units, their classification, and the principles of their analysis in the two scholarly traditions. It is shown that the Russian school of **phraseology** relies predominantly on a systemic-structural description and a semantic classification of set combinations, whereas in the USA cognitive, **corpus**, and experimental methods of studying **idioms** have become widespread. The results of the study make it possible to identify common tendencies and prospects for the development of contemporary **phraseology**.

Ключевые слова

Фразеология, идиомы, методы исследования, российская лингвистика, американская лингвистика, когнитивная лингвистика, корпусный анализ, психолингвистика.

Введение

Фразеологизмы представляют собой важную часть языковой системы, отражающую культурный опыт народа, особенности национального мышления и специфику речевой коммуникации. Их изучение занимает значительное место в современной лингвистике, поскольку устойчивые выражения обладают сложной семантической структурой и нередко содержат культурно обусловленные значения.

В России **фразеология** сформировалась как самостоятельное направление языкознания благодаря работам В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.В. Кунина и других исследователей. Российская традиция уделяет особое внимание классификации

фразеологических единиц, их семантическим особенностям, структурным характеристикам и функционированию в речи.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Фразеология является одним из наиболее активно развивающихся разделов современной лингвистики. Изучение фразеологических единиц позволяет глубже понять особенности национального языка, культурные ценности народа и специфику художественной речи. Особое значение фразеологизмы приобретают в художественном тексте, где они выступают не только средством выразительности, но и важным компонентом создания образной системы произведения.

Теоретические основы исследования фразеологических единиц были заложены в трудах отечественных лингвистов. Значительный вклад в развитие **фразеологии** внес В.В. Виноградов, который разработал классификацию фразеологических единиц по степени семантической слитности компонентов. Согласно данной классификации выделяются фразеологические сращения, единства и сочетания. Эта классификация остается одной из наиболее распространенных в современной фразеологической науке.

Важную роль в развитии теории **фразеологии** сыграли исследования Н.М. Шанского, А.В. Кунина, В.П. Жукова и других ученых. В их работах были рассмотрены вопросы происхождения фразеологизмов, их структурно-семантические особенности, функционирование в различных типах дискурса и роль в художественной литературе.

В последние десятилетия особое внимание исследователей привлекает изучение фразеологизмов в художественном тексте. Современные ученые рассматривают фразеологические единицы как важное средство создания авторского стиля и речевой характеристики персонажей. Фразеологизмы способны передавать эмоциональное состояние героя, его мировоззрение, уровень образования, социальную принадлежность и особенности национального характера.

Проблема речевой характеристики персонажей занимает значительное место в литературоведческих и лингвистических исследованиях. Речевая характеристика представляет собой совокупность языковых средств, используемых автором для раскрытия внутреннего мира героя. Одним из наиболее эффективных средств создания речевого портрета являются фразеологизмы, поскольку они позволяют передать индивидуальные особенности речи персонажа и создать яркий художественный образ.

Особый интерес представляет сопоставительное изучение фразеологизмов в произведениях писателей различных национальных литератур. Такой подход позволяет выявить универсальные закономерности функционирования фразеологических единиц и одновременно установить их национально-культурную специфику. В этом отношении творчество А.П. Чехова и А. Каххара представляет значительный научный интерес.

Несмотря на принадлежность к разным литературным традициям, оба писателя уделяли большое внимание речевой индивидуализации персонажей. В произведениях Чехова фразеологизмы часто используются для передачи психологического состояния героев, создания комического эффекта и раскрытия социальных противоречий. В прозе Каххара фразеологические единицы нередко отражают особенности национального мировосприятия, народную мудрость и культурные традиции узбекского народа.

Вместе с тем вопросы сопоставительного изучения фразеологизмов в прозе А.П. Чехова и А. Каххара в методическом аспекте остаются недостаточно разработанными. Недостаточно исследованы возможности использования результатов такого анализа в процессе обучения пониманию и интерпретации художественного текста. Данное

обстоятельство определяет актуальность настоящего исследования и его научную значимость.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом исследования послужили художественные произведения А.П. Чехова и А. Каххара, в которых широко представлены фразеологические единицы, используемые для создания речевой характеристики персонажей. Для анализа были отобраны рассказы А.П. Чехова «Хамелеон», «Толстый и тонкий», «Смерть чиновника», «Унтер Пришибеев» и другие произведения, отражающие особенности разговорной речи персонажей различных социальных слоев. Из творчества А. Каххара были рассмотрены рассказы и повести, в которых активно используются национально окрашенные фразеологизмы и разговорные устойчивые выражения.

Выбор произведений обусловлен тем, что в них наиболее ярко проявляются возможности фразеологизмов как средства речевой характеристики героев. Речь персонажей отражает их возрастные, социальные, культурные и психологические особенности, что позволяет выявить основные функции фразеологических единиц в художественном тексте.

В процессе исследования использовался комплекс взаимосвязанных методов.

Основным методом выступил сопоставительный анализ, позволивший выявить сходства и различия в употреблении фразеологизмов в произведениях двух писателей. Данный метод дал возможность установить как универсальные закономерности функционирования фразеологических единиц, так и их национально-культурную специфику.

Для выявления семантических особенностей фразеологизмов применялся описательный метод. С его помощью были охарактеризованы значения устойчивых выражений, особенности их структуры и роль в формировании художественного образа. Контекстуальный анализ использовался для изучения функционирования фразеологических единиц в конкретных речевых ситуациях. Данный метод позволил определить влияние контекста на реализацию значения фразеологизмов и их участие в создании речевого портрета персонажей.

Элементы лингвостилистического анализа применялись для выявления выразительных возможностей фразеологических единиц, их эмоционально-экспрессивной окраски и роли в формировании авторского стиля.

С целью определения практической значимости результатов исследования использовался лингводидактический подход, позволяющий рассмотреть возможности применения сопоставительного анализа фразеологизмов в процессе обучения анализу художественного текста.

Комплексное использование указанных методов обеспечило всестороннее изучение исследуемого материала и позволило получить объективные результаты, имеющие как теоретическую, так и практическую ценность.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖЕЙ В ПРОЗЕ А.П. ЧЕХОВА

Одной из характерных особенностей художественного мастерства А.П. Чехова является умелое использование фразеологических единиц для создания ярких и запоминающихся образов персонажей. Фразеологизмы в произведениях писателя выполняют не только экспрессивную функцию, но и служат важным средством

раскрытия внутреннего мира героев, их социального положения, уровня культуры и психологического состояния.

Особенно ярко данная особенность проявляется в рассказе «Хамелеон». Речевая характеристика полицейского надзирателя Очумелова строится на постоянной смене интонаций, оценок и речевых формул в зависимости от изменяющихся обстоятельств. Используемые персонажем устойчивые выражения подчеркивают его приспособленчество, зависимость от социального статуса окружающих и отсутствие собственных убеждений. Фразеологически окрашенная речь героя способствует созданию сатирического образа чиновника, готового менять свою позицию в зависимости от ситуации.

В рассказе «Толстый и тонкий» фразеологизмы помогают раскрыть психологическое состояние персонажей и их отношение друг к другу. Особенно показательна речь Тонкого, который после выяснения высокого служебного положения своего школьного товарища резко меняет стиль общения. Использование устойчивых речевых оборотов передает его угодливость, внутреннюю скованность и чинопочитание. Фразеологические единицы становятся важным инструментом создания комического эффекта и одновременно средством социальной критики.

В рассказе «Смерть чиновника» фразеологические выражения используются для передачи эмоционального состояния главного героя Червякова. Речевые повторы, устойчивые обороты и разговорные конструкции отражают его тревожность, неуверенность в себе и болезненную зависимость от мнения начальства. Через особенности речи персонажа Чехов показывает трагикомизм ситуации и критикует бюрократическую систему, формирующую подобный тип личности.

Анализ произведений Чехова показывает, что фразеологизмы выполняют несколько важных функций. Во-первых, они способствуют индивидуализации речи персонажей. Во-вторых, помогают раскрыть психологические особенности героев. В-третьих, участвуют в создании комического или сатирического эффекта. Наконец, фразеологические единицы позволяют автору выразить собственную оценку изображаемых событий и персонажей.

Следовательно, в прозе А.П. Чехова фразеологизмы являются важнейшим элементом художественной системы произведения и выступают эффективным средством речевой характеристики персонажей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование показало, что фразеологизмы занимают важное место в художественной системе произведений А.П. Чехова и А. Каххара и выступают одним из наиболее эффективных средств речевой характеристики персонажей. Использование устойчивых выражений позволяет писателям создавать яркие и индивидуализированные речевые портреты героев, раскрывать особенности их характера, эмоционального состояния, мировоззрения и социального положения.

Анализ произведений А.П. Чехова свидетельствует о том, что фразеологические единицы активно используются автором для создания комического и сатирического эффекта, раскрытия психологических особенностей персонажей и выражения авторской оценки изображаемых явлений. В прозе А. Каххара фразеологизмы также выполняют важные художественные функции, однако их употребление в большей степени связано с отражением национально-культурных особенностей узбекского народа, народных традиций и специфики разговорной речи.

Сопоставительное изучение произведений двух писателей позволило выявить как общие, так и отличительные особенности функционирования фразеологизмов. Общим является использование устойчивых выражений для создания речевой характеристики персонажей, передачи эмоционально-оценочного отношения и усиления выразительности художественного текста. Различия обусловлены национально-культурной спецификой литературного материала, особенностями авторского мировосприятия и языковой картины мира.

Результаты исследования подтверждают, что сопоставительный анализ фразеологизмов обладает значительным лингводидактическим потенциалом. Использование произведений А.П. Чехова и А. Каххара в образовательном процессе способствует развитию навыков анализа художественного текста, формированию языковой и культуроведческой компетенций обучающихся, а также более глубокому пониманию национально-культурных особенностей русской и узбекской литератур.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при разработке методических материалов, учебных пособий и системы упражнений по обучению анализу художественного текста. Полученные выводы могут быть применены в преподавании русского языка и литературы, а также в курсах по **фразеологии**, стилистике и методике обучения языкам.

Таким образом, сопоставительное изучение фразеологизмов в прозе А.П. Чехова и А. Каххара открывает перспективы для дальнейших исследований в области **фразеологии**, лингвистики текста и методики преподавания филологических дисциплин.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской **фразеологии** как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 118–139.
2. Шанский Н.М. **Фразеология** современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
3. Кунин А.В. Курс **фразеологии** современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
4. Жуков В.П. Русская **фразеология**. – М.: Просвещение, 1986. – 310 с.
5. Телия В.Н. Русская **фразеология**: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
7. Алефиренко Н.Ф. **Фразеология** и паремиология. – М.: Флинта, 2009. – 344 с.
8. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во **фразеологии** // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37–48.
9. Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. – М.: Наука, 1974–1983.
10. Чехов А.П. Рассказы. – М.: Художественная литература, 1985. – 560 с.
11. Каххар А. Избранные произведения. – Ташкент: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1987. – 520 с.
12. Каххар А. Повести и рассказы. – Ташкент: Узбекистон, 1989. – 384 с.
13. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 424 с.
14. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003. – 280 с.



15. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
16. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
17. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
18. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Высшая школа, 2010. – 349 с.
19. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
20. Сафарова Н. Фразеологические единицы в художественном тексте и проблемы их изучения // Филологические науки. – 2021. – № 4. – С. 45–52.
21. Рахимов Б. Национально-культурная специфика фразеологизмов узбекского языка. – Ташкент: Фан, 2018. – 196 с.
22. Махмудов Н. Основы узбекской лингвокультурологии. – Ташкент: Академнашр, 2013. – 240 с.
23. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – М.: Логос, 2004. – 384 с.
24. Бим И.Л. Теория и практика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 1988. – 256 с.
25. Полат Е.С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. – М.: Академия, 2010. – 368 с.